

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Mahón 3 de Agosto de 1933

Núm. 534

Año IX

AVÍS

ELS PASTORELLS
menorquins, qui s'estimen sés coses
menorquines, estaràn contents poder tenir dins
la biblioteca, aquesta obra tan popular tan

obra de actualitat

al cabo de los años, una
que hizo el sabio naturalista y sacer-
dote don Francisco Cardona y Orfila.
El señor Cardona, cuyas coleccio-
nes de Jesucristo, publicado en París en
numerossimas ediciones
en todas las lenguas cultas.
Renán se dió a publicar en libros y
pues imples que tanto daño han hecho
a la sociedad, Monseñor de Se-
gura muchos escritores católicos, refutó las
del apóstata.
El señor Cardona y Orfila,
comprendió el bien que podía hacer a sus
pontiéndoles en las manos los claros
del eminente polemista y apolo-
gista. El señor Cardona, cuyas coleccio-
nes de Jesucristo, publicado en París en
numerossimas ediciones
en todas las lenguas cultas.
Renán se dió a publicar en libros y
pues imples que tanto daño han hecho
a la sociedad, Monseñor de Se-
gura muchos escritores católicos, refutó las
del apóstata.
El señor Cardona y Orfila,
comprendió el bien que podía hacer a sus
pontiéndoles en las manos los claros
del eminente polemista y apolo-
gista. El señor Cardona, cuyas coleccio-
nes de Jesucristo, publicado en París en
numerossimas ediciones
en todas las lenguas cultas.
Renán se dió a publicar en libros y
pues imples que tanto daño han hecho
a la sociedad, Monseñor de Se-
gura muchos escritores católicos, refutó las
del apóstata.

Exposició de lo estad actual de l'agri- cultura en la isla de Menorca

PER D. JULIO SOLER

(Continuació)

Article quart.

Partició de fruits y desdir la propietad.

1. Partició de fruits.

Los fruits se repartiràn del modo sigüent:

1.º—El blad

2.º—L'ordi

3.º—Las estívidas

4.º—Los llegums

5.º—El bestiar

6.º—Las dinadas

7.º—Los engraxads

8.º—El viram

9.º—Las ramas y llenyas

10.º—Los demás fruits

Desdir la propietad y entregos.

Cuant una de las parts vulguie dissoldrer el present contracte, avisará a l'altre antes del día 25 de matx.

Cuatre dias passad la Mare de Deu de Agost, deurá el pagés entregar dos tersos de las casas y lo restant d'ellas el dia en que entregue tot el bestiar y la mota, lo cual deurá efectuar dins los primers 8 dias sigüents a dita festa.

Después de desdita la propietad podrá cullir únicament la fruta madura, dexant de cullirne desde el dia en qu'entregue las motas.

L'estivada existent en el matx día deurá estimarse, y el pagés qui entrie en la propietad, pagará al qui en surtie la mitad del seu valor.

Tant l'extramota de treball y cria com la necessaria per renovar la mota, quedará en la propietad pagant igualment el pagés qui entre en ella al qui en surtie mitad del seu valor.

De la extramota restant, el pagés qui en surtie en farà duas parts y el propietari triará una d'ellas.

(1) Se referelx a ses particulars d'es lloc, pero no a ses que se donen a missatges, jornalers y conaguts.

Si no se dona el conrad de mota, el pagés entrant satisfará al sortint lo que los peritos determinen ser el seu just valor.

Entrego de la mota.

El pagés qui entrie triará de tot el bestiar la mota qui está anecsa a la propietad. La diferencia de pes de las bistias bovinas será indemnizada ab altres d'extramota, pagantse únicament ab efectiu y al preu corrent que tengule a las horas dita carn en lo que no se puguie compensar ab ditas bistias.

Lo que faltie del conrad de mota se pagará del modo sigüent:

8 jornals d'home per cada cuartera de goret.

12 id. id. id. binad.

16 id. id. id. tersad o ab mes reas.

El Jornal se pagará al preu que tenía en el temps que devían practicarse dits traballs.

Tota la demás mota s'entregará conforme s'ha rebuda satisfent el valor de la diferencia a judici de dos peritos nombrads per ambas parts, y en cas de discordia per un tercer nombrad per el jutge de pau.

Prevençions generals

Cas que muirie l'amtiger, que lará obligad el seu hereu a posarne un altre a satisfacció del propietari.

Tot lo que no estigüe previngud en el present contracte, s'arreglará conforme al us y costum establert en

Faltant una de las parts al present contracte, pagará los dañs y perjudicis que a judici de peritos hagi ocasionad.

Al cumpliment de lo cual obligam nostros respectius bens en

El Propietari, L' Amo,

N. N. N. N.

Testimonis,

N. N.

Nota.—El medi de que se valen los pagosos per señalar el bestiar es el de donarli un cop d'estisoras a la orella o el de doblegarla tallant en seguida una petita porció d'ella.

Si el cop d'estisoras se dona a un o altre costat de l'orella, el señal qu'en resulta s'anomena

lay; si se dona a la punta s'anomena fesa, si al costad de la punta guinxa, y guinxa al revés si dit cop comensa desde la part inferior de l'orella.

Si se doblega y talla una porció del costad de l'orella, el señal s'anomena osca, y si una porció de la punta, s'anomena oroneta.

Essent aquets los principals señals que s'usan en l'Islla, nos abstendrem d'esplicar los demás, pues los mencionada son suficientes per donar una idea del modo com se señala en ella el bestiar, lo cual si hé está subjecte a falsificarse, es a dir, a esser perseñad, no presenta esto inconvenient algún en un país ahont reina la major bona fe com lo demostra el no poderse apenas citar cas algún de semblant delict.

(Continuara)

EL LAZARETO DE MAHÓN EN 1917

(Continuación)

Una capilla octógona cónica, con cristales, sobre cinco gradas, y circunscribiéndola, a unos 17 metros de la misma, 30 locutorios con rejas (que más parecen jaulas de fieras) para oír misa los pasajeros en observación. Esta capilla, llamada de San Sebastián (patrón del Lazareto), es contemporánea de las primitivas edificaciones del Establecimiento.

Un lavadero con diez divisiones, con tomas de agua y desagüe independientes.

Cinco antiguas y deterioradas torres de vigilancia, habiéndose utilizado la situada en el centro del Lazareto para construir sobre ella los tres depósitos para agua, de cemento armado, de capacidad total de 40 metros cúbicos.

Próxima a la torre central, hacia el N., una caseta donde estuvieron instaladas la legadora y una estufa.

Varios pozos, con agua potable el inmediato a la capilla.

Una caseta, donde está instalado el motor del alumbrado y elevación del agua.

Un pequeño edificio, vivienda del portero.

4 ELS PASTORELLS

Menorca, i altres composicions sobre passatges Bíblics, que no hem pogut trobar, empeiò que es gran folklorista Menorquí, doctor Camps, també en fa referencia,

Hem sentid contar, (1) sensa poder-ó assegurar que sigui ver que ELS PASTORELLS eran fets per un Frare Franciscà, i que mes tard, los arreglà i modificà, fa cosa de 70 anys, D. Roc Coll i Orfila, prevere, e llevores Economo de Mahó.

FILA-OR

ELS PASTORELLS

A NES LECTOR.

Estona ja que no...
desde es mes d'April de 1927, te vigüent
a l'agüer, per medi de se "Las Menorquinas", mo-
llesimes de Cozes de la Terra, que tal vegada ja
conectas i sabes, emperò, que molts, perquè ahi
ha vintu se moda, les han arribades.
L'na de frates Cozes que tenim arribades i
ben guardades es se comedia d'ELS PASTO-
RELLS, representant es Naixament del Bon Jesús;
comedia que cada any, com ve Nadal, sempre
sembla nova i que per molts de lectors d'afici-
nats de Menorca, la posen amb escaia.

(1) Així nos ha contat es nostro amic, Mestre Antoni Tutó i Gelabert, des Pont de San Roc, qui morí a Mahó die 11 de Janer de 1928, als 81 any (a. c. s.) i que los havian estrenat a nes Centro Católic de Mahó.

ELS PASTORELLS

COMEDIA EN MENORQUÍ,
EN VERS I EN TRES ACTES,
DES NAIXAMENT DEL
"BON JESÚS" A BETLHÉM

S' AUTOR ES DESCONEGUT

Establecimiento tipográfico de Manuel Sintés Rotger
Plaza de Pablo Iglesias, 17
MAHÓN
1933

Mayes Mellorquinas

EN JORDI DES RECÓ

ANTONI M. ALCOVER

collecció de rondalles populars de l'illa
Actualment hi ha onze toms publi-
cades més en preparació
per més llegit a les Balears

Preu de cada tom: 2 pessetes.

la llibreria d'en MANUEL SIN-
SIN, Plaza de Pablo Iglesias, 17,
MAHÓN

Una caballeriza.
En la parte N. E., dos Cementerios, (católico y neutro) con entrada independiente desde ambos departamentos.

Atendidos hoy los principales servicios, poco resta que hacer para dar por terminadas las obras de mejora del Lazareto.

Departamento *sucio*:
No habiendo en este departamento agua de bebida, es indispensable construir una gran cisterna, con buena cubierta y bomba de mano que, mediante las tuberías apropiadas, recoja el agua de lluvia procedente de los tejados de los cinco edificios que lo constituyen.

Careciendo de viviendas para alojamiento definitivo de las Hermanas de la Caridad, y eventual del Médico, enfermeros, maquinista, lavanderas, etc., etc., puesto que las salas situadas frente a las enfermerías sólo son para el personal de guardia, convendría destinar para aquel fin, con ligerísimas modificaciones, el pabellón de enfermerías n.º 11 y transformar el almacén del S. O. en pabellón de enfermerías idéntico al número 14, pudiendo ser más modestos los materiales de construcción, si se desea que resulte menos costoso.

De conveniencia, no de necesidad inmediata, sería rebajar los murallones de 7'55 m. que le rodean, hasta una altura de 3'00 m. más que suficiente para la garantía del aislamiento.

Departamento *limpio*:
Se carece de Capilla para que los cuarentenarios puedan oír Misa, comedores de tercera y dormitorios de la misma clase.

Falta Capilla, porque la actual solo sirve para Misas de *campana*, y no debe consentir el Estado español que los cuarentenarios en observación, mientras oigan Misa estén recibiendo el viento y la lluvia a través de los barros de treinta feísimas *jaulas de fieras* que, por decoro, deben desaparecer, respetando solamente, por su interés histórico, la Capilla de San Sebastián.

No hay comedores para los pasajeros de tercera clase, y si con este objeto se pretendiera utilizar algunas habitaciones de la hospedería, se reduciría enormemente su capacidad para dormitorios, ya escasos, por no permitir el alojamiento de más de 60 personas, número extraordinario en las antiguas cuarentenas, pero muy exiguo, hoy, que los grandes trasatlánticos, verdaderas ciudades flotantes, conducen centenares de pasajeros, sobre todo de tercera y emigrantes. Precisamente es esencial todo lo referente a esa clase de pasajeros, porque los de primera, si el número es excesivo, pueden cumplir el tiempo de su observación en sus cómodos e higiénicos camarotes; siendo en cambio muy conveniente, necesario, que todos los departamentos del barco ocupados por pasajeros de tercera y emigrantes, puedan ser desalojados, para mayor brevedad y garantía de las desinfecciones.

Tratarse de construir nuevos edificios con el fin de subsanar las deficiencias indicadas, y no nos hubiéramos atrevido a proponerlo por lo ex-

cesivo de su coste; pero no es ese el caso ni mucho menos, y además, su solución está ligada íntimamente con la urbanización del gran cuadro que ocupan el pabellón de desinfección, el del personal facultativo, y los dos vastos almacenes, y principalmente con la utilización de estos edificios que, con la hospedería de primera, son las construcciones más monumentales del Lazareto.

Hoy no puede enseñarse a nadie, sin sonrojo, ese patio con sus dos almacenes tan deteriorados, que su vista destruye la buena impresión producida por todo lo realizado en 1915 y 1916.

(Continuará)

Glosas casolanas

Moltas glosas se fan a n' es camps i a ses cases de Menorca mentras se fa feina o se repòsa d' ella. Si las poguessim arregar totas, jen podríem escriure de tons! Pero prou fèim si ens salvam colcuna d' en tant en tant perque no se perdin totas.

Va't-en aquí una que va dir un l' amo devant jò, quant jò era missatge, un vespre d' ivern que seam devòra se foganya i es llum va comensar a fer mala cara:

Ja comensa a tornar fosc,
Mon' haurem d' anà a dormir,
perqu' es llum ja fa sa fit,
i s' apagarà del tot.

Pero emb essò, còm si li haguessin posat òli, sigui perque es blè hagués fet mohiment o lo que fos, ès lo cèrt que, va fer una revèlèa i l' amo l' aprofità per afejir:

Ara torna a essèr ben clar,
De lo dit ja no hi ha res,
perqu' es llum envant ha pès
i encara podrem xarrar.

Pero al'ò va essèr se millorà de la mòrt. Just havíam acabat de batre mans a l' amo per es seu enginy, es blè va tornar a fer figa i l' amo va acabar així:

S' enganada es estat bona,
Tot està ben aclarit,
Poc òli, dejorn a s' llit,
Ara comanda madona.

Vam tenir riure per estona en ses glosas de l' amo i en se manera que tenia se macòna per fèrmos anar a s' llit emb es sopar a se boca.

TONI GLEVA

LA HISTORIA DE LA ISLA DE MENORCA

Publicada en Londres en 1752 y 1756, por JUAN ARMSTRONG, Ingeniero al servicio de S. M. Británica en Menorca.
Versión española de la segunda edición, que publica DON JUAN J. VIDAL Y MIR, Bibliófilo, y DON SEBASTIÁN SAPIÑA, Profesor de Idiomas.
Edición esmeradamente impresa en buen papel, con reproducción de los grabados que ilustran la edición inglesa.
Puede adquirirse en la Librería de MANUEL SINTES ROTGER, Plaza de Pablo Iglesias 17, Mahón.

COSES DE LA TERRA

«Colligitè fragmenta... ne pariant».

D' es nostros Glosadors

(Segueix)

Per es mes de Janer, dia 19, vam publicà una glosa d' En Bartomeu Fiol i Xemenes, es Sereno d' Alaiòr, i vam posar que era mort ja d' estona, com nos ho havíem dit es glosadors n' Amal-lé i En Bep de Son Pons.

Tal cosa no es vera; puis, saltre die me vingué a veurer i vam fumar dos *chigarros* junts i está sequet i aixerit i molt de broma.

Es cas que me contà es es siguent: que quan tenia 16 anys feia de caraboner a Algarrova, camí de Rafal, i allà conegué a nes que avui diven En Bep de Son Pons o de s' Espaumè, qui llevores esteia allà. Un vespre, conta ell, que glosavan a la Trocha d' Alaiòr, l' amo En Bep i l' amo En Jaume de Torrauba, això fá ja uns 40 anys, demenant es primè a saltre varies coses, que apurava a l' Amo En Jaume, còm per eczèmpla; perque se posà es toc des mitx die; i ell, es Sereno, en rumià una; aquesta, que es se, que vam posar a se Fua des mes de Janer:

«Qui ho sap tot es Deu del cel,
i no els homes de per aquí;
veám si tu 'm sebrás di:
¿quina planta he'l ha de rel,
qui ses abés no 'n fan mel
i en n' espigà ha de mori?»

I se dela dins d' ell: si jo li pogués posar a dints de se boca de l' amo en Jaume de Torrauba, tam pòc la contestaría l' Amo En Bep. Així es s' historja.

Ara ha fet aquest escuadró de gloses, puis, per lo vist ha sigui sempre glosadó de cuina, no de jornal, com molts d' ara—i desitja les posèma a dins de se Fua, com a dirigides a nes glosadors n' Amal-lé i l' Amo En Bep i perque sapin tots es qui van lletgir lo de llevores, que encara es viu i, ¡Deu faixi que visqui molts anys! puis, que no li desitjam cap mal i si que 'n pugui fer moltes de gloses.

«Die dinou de Jane,
d' aquest any, van estampà,
una glosa que vaig fé
prop de coranta anys he'l ha,
i com jo me n' enterà
haviàn passat ja de Febrè.

Per cèrt que s' molt n' extranyà
que contesta no m' hagués de fé;
i qui diu que 's a n' Amallé
molt errat de contes va;
i se pregunta que me fá
en se hora contestaré.

«Qui ho sap tot es Deu del cel,
i no els homes de per aquí;
veám tu si 'm sebrás di:
¿quina planta he'l ha de rel,
qui ses at éas no 'n fal mel,
i en n' espigà ha de mori?»

Aquesta glosa la dtgué
a l' Amo 'n Bep per es camí;
es sobrenom no 'l vull di
i es llinatge qui no 'l sé;
pués m' agrada 's quedà bé
llà on vaig poder tornar i.

De Glosador en veng de casta
i mai hem glosat a jornal;
i per descubi' aquest tal
en pocas paraules basta
amb ell vaig glosà a es Mercadal,
enguany, i tingué prou pasta.

Vaig compondre se resposta
i hem quedà material;
en fé una glosa i pos sal
perque treball no me costa,
i daré pulida se mostra
que pes public es lo que vol.

Quan un glosadó m' invita
sempre el solec acceptá;
lo qui mor en espigá
qui s' abea mel no fá,
es seu nom, es una pita;
i lo qui de mort resuscita
a tal punt cap papé hi há.

Dius que 's Sereno mori
i es Sereno es en vida;
quan un glosadó el crida
está amenit per servi,
i és tan mal de confundi
com una llebra corrida.

Jo no som homo de lletra
molt me ve des natural
i no me prenc res a mal
si m donen se cosa neta;
i si en jo vols quedà cabal
m' has de contestà en plegueta.

Es herencia des meu pare,
pués, que altre no 'm deixá
que 's sebre contestá
a quin vingués a preguntá
dant li resposta clara:
«pren candela qui 's confrare»
solen di qui 'n refrany hi há.

«Conversant se fan ses coses»
es mes antic que 's pasta,
i el qui prou sebre tindrà
compendrà aquestes gloses;
per treure essencia ses roses
no 's poden apressurá.

Desde qu' estic ballat
som Fiol de llinatge;
h' estat sereno i missatge
i malament mai he quedat;
a la guerra essent soldat (1)
m' he vist en trist paratge;
i ara dnc un gros viatge
amb es dos ganxos d' edat. (2)

D' aquesta hem vull despedí
i alerta li esterás,
tu qui ets homo capas
en gloses per discutí;
Deu d' ayont no pod vení,
en contestá me dirás;
i si no ho saps desverní,
jo tu diré i tu ho sabrás.

(1) En Bartomeu, es Sereno, anà a se Fua des mes de Janer, i que lista, qui acabá el 19 de Febrè del 1876, a Estona.
(2) A nes nombre 77 li diu se pagina es dos glosadors.

ELS PASTORELLS

COMEDIA EN MENORQUÍ
EN VERS I EN TRES ACTES.
DES NAIXAMENT DEL
"BON JESUS" A BETHLEM

S' AUTOR ES DESCONEGUT

Establecimiento tipografico de Manuel Sintes Rotger
Plaza de Pablo Iglesias 17
MAHÓN

ELS PASTORELLS

A NES LECTOR:

Estona ja fa que nos conixem jo i tu; puis, que desde es mes d' Abril de 1927, te vaig donant a lletgir, per medi de se «Fua Menorquina», moltíssimes de Coses de la Terra, que tal vegada ja coneixies i sabies, emperò, que molts, perque així ha vingut se moda, les han arrinconades.

Una de tantas Coses que tenim arreglades i ben guardades es se comedieta d' **ELS PASTORELLS**, representant es Naixament del Bon Jesús; comedieta que cada any, com ve Nadal, sempre sembla nova i que per molts de teatros d' aficionats de Menorca, la posen amb escena.

Fa nns cent anys, segons nos han contat molts, feien en mita des carrer, a se passa de devant l' Esglesia, se representació de **ELS PASTORELLS**, s' aparició de la Maredeu del Toro, Sant Antoni de Viana, o sigui se reconquista de

IBÉRICA

El progreso de las ciencias y de sus aplicaciones.
Revista semanal ilustrada de vulgarización científica.
16 páginas semanales, abundantemente ilustradas.

Todo el mundo lee IBÉRICA porque es una Revista amena e instructiva; múltiple, variada y actual en sus informaciones; patriótica en su constante alabanza de la ciencia y de la cultura española; y la mejor enciclopedia de vulgarización científica.

Precio: 0'40 pesetas.

Véndese en Mahón en la Librería de MANUEL SINTES ROTGER.—Plaza de Pablo Iglesias, 17.

Imp. de M. Sintes Rotger.—P. Pablo Iglesias, 17.